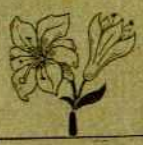
15 Septembre 1909.

N° 33.

REVUE CATALANE



ORGANE DE LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES CATALANES

Prix : UN Franc.

SOMMAIRE

		Pages
AVERTISSEMENT		257
JEUX FLORAUX DE LA SOCIÉTÉ D'ÉTUDES CATALANES		257
CONCOURS DE LANGUE CATALANE		258
DEL GOT ALS LLAVIS	J. de Sant Salvador	258
APRÈS L'ARLÉSIENNE	Joseph Pons	262
LES PRÉTÉRITS CATALANS	L. Pastre	269
LO TEIXIDOR	Joseph Pons	276
NOS CATALANISANTS	Jean Amade	278
LE PANTHÉON ROUSSILLONNAIS		281
FIGURES D'ÉVÊQUES ROUSSILLONNAIS	J. Capeille	282
CARTOGRAPHIE DES PYRÉNÉES-ORIENTALES	Es Ell	288

Toutes les communications doivent être adressées au Secrétariat de la Rédaction, 8, Rue Saint-Dominique, Perpignan

N° 33 15 Septembre 1909.

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

AVERTISSEMENT

Le Comité de rédaction, désireux d'adopter, dans la Revue, une orthographe catalane uniforme, a décidé de rendre obligatoire l'orthographe du Congrès de Barcelone, dès qu'elle sera connue, et de publier un dictionnaire catalan roussillonnais en se conformant aux règles adoptées par ce Congrès. Mais, en attendant, les avis étant partagés en ce qui concerne, par exemple, les pluriels en *as* ou en *es*, le Comité laisse les auteurs absolument libres d'adopter l'une ou l'autre de ces formes.

JEUX FLORAUX

de la Société d'Études Catalanes

Les fêtes que la Municipalité de Perpignan doit donner à l'occasion de l'érection du monument de R. Sudre, « Montanyas regalades », étant remises aux derniers jours de Novembre, le Concours de Langue catalane organisé par la Société d'Études Catalanes n'aura lieu qu'à cette époque.

Par conséquent, le délai pour la remise des compositions pour les trois sections (poésies rimées, prose et théâtre) est reporté du *25 Septembre* au *31 Octobre* prochain, toutes les autres dispositions anciennes restant les mêmes.

Pour tous renseignements s'adresser au secrétaire du concours, M. Jules Delpont, chemin du Conflent, à Perpignan.

Concours mensuel et permanent de Langue catalane

VERSION CATALANE [1]

Els reys d'Orient

Vaig baixar l'escala tant apulit com vaig poguer, vaig obrir la porta sense fer fressa, la vaig tornar tancar, y carrer avall cap al camiral per hont tenien de venir els Reys d'Orient.

Els companys ja m'hi esperaven. Quan els reys van arrivar quitllats sus de cavalls tots enflocats qui, á cada pas, feyen sonar un sensfi d'esquellins, tots els nins qui'ls esperaven van cridar : Visquin els Reys d'Orient !

Eren tres : un de vell, amb uns cabells blanchs que li baixaven finse mitja esquena ; un de mès jove, amb una barba rossa com el blat de juny, y un altre, qui era ni vell ni jove, mes qui era negre com un moro de la Moreria. Tots tres anaven vestits de unes capes riquissimes hont se veyen flors pintades y pedres y diamants. El blanc portava une bolsa plena de lluises ; el ros, un encenser de plata y'l negre una caixeta tapada.

De dintre de les alfarges que tenien sus del cavall ne van treure coques endaurades, y ne van donar une á cad'un dels qui eren vinguts á'ls esperar.

(E. Caseponce, *Contes Vallespirenchs.*)

NOTA. — Nous donnerons les notes obtenues aux 12 concours mensuels fin décembre 1909.

(1) Adresser les travaux au secrétariat de la Société d'Etudes Catalanes, 8, rue Saint-Dominique.

Del got als llavis

El vianant, el viatjador ó el modern *touriste* que'l dia d'avuy visiten y recorren els derrers vestigis del castell de Montferrer, ignoren per la major part que la montanya inculta y escarpada coronada per les enlayradas ruinas de la fortalesa feodal era conreuada alguns cents anys enrera. La tradició, y principalment els antichs documents, diuhen clarament qu'eixos llochs desolats y mal-

mesos foren, en la Edat-mitjana, abrigats per riquissim vinyer que produhia'l vi mes deliciós.

Quins trevalls, que gemechs y gastos per los que fertilisaren eix mont qu'alashoras com avuy no demostrave sino pedra y ferro?

Sols, esclaus, presoners ó monjos podian cumplir feyna tant sobrehumana.

Era en l'any 1088. El tiránich Ramón Bracads dominave tot l'alt Vallespir, residint, quant no era en guerra, unas llargas temporadas en son niu de voltors de Montferrer.

Bracads, violent y aviciat era gran amich del vi y naturalment molt bataller. Verdader desalapat gastave molt mal genit per les donas. Fadrines y casades totas li feyan pessa. Les de Vallespir, de Montferrer, Serrallonga, la Menera, Prats, Costujas y Sant-Llorens, les dels pobles y les de pagès, totes tremolaven no més qu'ohint anomenarlo.

Les vigilave com el gat la rata, y fins, quant era burratxo, paravels-hi llassos pels boscos fent-les-hi patir molts grans torments.

Es ell que per primera vegada escampà pel mon el tant conegut adagi catalá : « Dones joves y vi vell ».

Lo malvat senyor no savia que més per oprimir y angustiar sus servos y, particularment, sus esclaus, (ja que per gran vergonya de la humanitat, en aquell temps hi havian encare esclaus).

Disposave de poder absolut, imperave y manave, fent dels seus capritxos lleys, y de ses paraules ordens que desde'l seu majordom a l'ultim criat, tots s'afanyaven a complir.

Passajantse un dia baix les muralles del castell, Ramon Bracads s'atelayá que 'ls terrenos del voltant estaven in-productius y sens ganancia.

Maná son majordom y li digué.

— Com deixes estar aixis esta montanya ?

— Perqué, Senyor, hi es tant male la penya que's perdrian temps y amarchs sufriments, sens parlar del gasto, a enderrocar-la. Prous ab, vosté, que « terra de bruch té poch such », com « terra de romani terra de poch vi ».

— No hi entens res, exclamá Bracads. Lo bon catalá fins de les pedras treu pá. Eixes costes son verament conreuadisses. Estich cert que vinyas y parrals hi ferán gran provent. Al cap dels tres anys disfrutaré d'uns mallols de primera. Desde damá envía aqui

cent cautius y esclaus y qu'antes de poch ton amo y senyor puga tastar un vi nou que té d'esser de ferro !

D'aquella hora en devant, sig'al mati ó a la tarde l'iních tirá no faltá d'apretar sus esclaus. A cops de pichs, magalls y pal-ferros capgiraren tota la coste. Unes grandissims rocas foren brigolades y picolades com grava menuda. No sé quans mils y mils cóves y cistellats de terra varen pujar-hi a coll d'esclaus per escamparlos damunt del rocater.

El trevall anave ab rapidesa. Senyor y majordom no planyien ningú. La coste del castell no semblave pus ella.

Un mati, el mes vell dels esclaus, un pobre home anomenat Sanxo, arronsat pel cansament y la male vide, se torbá poca estona per revenirse.

Bracads vejent-ho picá-lo malament amb son pal tractant-lo de cobart y de malahit ca.

— Malfiau-vos, senyor, digué Sanxo, que 'ls torments que 'ns feu patir no 'us serveixin de res y que no tastau may de vostre vida un vi regat de tantes llagrimes.

D'esclau, a Senyor omnipotent, era gran atreviment !

Lo primer moviment d'en Bracads va ser de vantar punxada a n'en Sanxo, pero se repensá y li digué :

— Profeta de mal'auguri, que es lo que 't fa creurer que no beuré 'l vi dels mallols qu'estich plantant ?

— La incertitut del pervenir, monsenyor, y la pocadat de les obres humanes. Lluny hi ha del cep al rahim y lluny del rahim a la tina, pero mes lluny encare del got als llavis !

— Guarde per tu tas magarrufas y 'ls teus predicots respongué, Bracads. Vés trevallánt, si no vols acabar ta vida encadenat y grillonat en les presons de Montferrer.

Beuré del vi de mon vinyer, d'aquell vi de roch y ferro com no 'n cullirán may a Rosselló y Ampurdá y vull que 'n sigas el testimoni avergonyit y desconsolat.

Tres anys després les costes del castell eran abrigades de rabassóns. Alguns d'entr'ells duyan rahimade primerenca.

En Bracads s'alegrave molt al pensar tastar el vi nou, pero mes encare, figurant-se l'apuro d'en Sanxo. Les veremas apropaven. Los verols acavaven de madurar, pero, la vigilia de cullir-los un temporal horrorós amb' espantable pedragade xapá tot el vinyer.

Pampols, brancas, fullas y fruyts tot fó picolat menut y la cullita interament perduda.

Sanxo s'en reya en ell mateix.

L'any després va ser molt bona anyade y particularment per la vinya. Ramon Bracads no tenia ulls fora pels seus mallols. Per ells hagués donat prou boscos, prats y camps, y fins une part d'aquellas tant anomenades y conegudes tofaneras que son la riquesa de Montferrer.

Molta gent deyan de magat que cade bot del vi nou costeria més que son pés d'or. Pero que son per tant riquissim senyor uns grapats d'or ensá o enllá ! y que valdria ser amo de tantes terres sino s'pogués seguir sos capritxos ?

Les veremas succehiren molt bé. El most rebullí en les tinas y un jerro plé d'un vi vermell fó duyt al'senyor de Montferrer. Bracads emplená ell mateix son gran porró de cristall ramejat d'or y pedras de color, despré enviá a buscar en Sanxo.

— Y-bé ! digué an'el vell esclau : sostindrás encare que no beuré vi del castell ?

— Deu ho sab, respongué en Sanxo. Per mi la cosa no es molt certa : els homes son com las fullas, que passi une ventade y no s'en parle més. Tant com may penso que lluny hi ha del got als llavis, y que vi servit no es vi engolit.

Per millor resposta Bracads aixecá'l porró, mes no tingué temps d'enpassar. Un gran soroll, un xurriburri esglayador se produhí en el castell, soldats aposerats varen iruptar en la sala diguent qu'un escamot de singláns bosigaven y desarelaven les novas vinyas del castell.

Ramon Bracads valorós y sens por agarrá sa destral portant-se'l devant dels salvatges animals. Un instant la lluyte va ser ardenta, lo feodal guerrajave com verdader lleo, pero, molt soptadament, un singlar fundí sus d'ell y, d'un cop dels seus aguts ullals, estripá à l'infelis Senyor.

Pochs ratos després n'en Bracads morí sens puguer tastar al vi de son vinyer. « Soviny hi ha lluny del got als llavis ! »

J. DE SANT SALVADOR.

Après « l'Arlésienne »

Il est au monde, il est des spectacles sublimes,
des royaumes qu'on voit en gravissant les cimes...
(Théophile Gautier, *Poésies*).

On sait le grand, le beau succès de l'« Arlésienne » à Prades. Cette vesprée roussillonnaise a plus d'importance qu'une pâle réunion de félibres autour d'une fontaine. Nous y avons goûté de réconfortantes sensations, des joies imprévues. Aussi voudrais-je la faire revivre en ces quelques lignes.

Sous les platanes ombreux, nous suivons la route de Catllar. De tous côtés le soleil fuse. Voici déjà l'entrée du théâtre de plein air : un portique de buis tressé où se berce un tableau d'E. Terrus. Devant une crique de saphir, un groupe de catalans s'est assis. Elle a sa coiffe et son foulard et son tablier ; il a son bonnet de laine rouge et sa ceinture et son bâton noueux.

Nous aimons tous cet art de lumière chantante. Cependant, si nous ne connaissions d'E. Terrus que les tableaux du Musée, une « Tête d'idiot » et une copie de la « Mise au Tombeau » de Ribera, nous imaginerions un artiste ténébreux, un ami des ombres larges et coulantes, des bistres et des sépias. Mais ce n'est pas au Musée de Perpignan que nous devons étudier la moderne école roussillonnaise.

N'insistons pas. Nous voici d'ailleurs dans la prairie. Elle reçoit la foule, comme une vasque l'eau retombante d'un jet d'eau.

Les décors sont adossés aux platanes. Platanes au tronc lisse et moucheté d'une écorce couleur d'ardoise. Au travers de leur feuillage, quelques furtifs rayons ont pu glisser à peine. Aussi, les peintres des décors ne m'en voudront pas si je loue avant tout leur flottante noblesse. Je ne suis d'ailleurs point insensible au charme du « mas » provençal. Il révèle une intention d'art. M. Gustave Violet s'est conformé à une tradition qui persiste encore dans nos campagnes. Ce « mas » réunit les deux caractéristiques extérieures des nôtres. Il a sa tour blanche, sa tour

échancrée, où semble flotter l'âme harmonieuse du terroir. Il a, sur sa façade, cet escalier d'ardoises mal taillées, qui se termine par une terrasse et vous conduit jusqu'à la cuisine. Ce « mas » est plein de couleur et de tendresse. Ce décor sans perspectives semble une réalité. Il ne peut s'harmoniser davantage avec tout le paysage. Et celui-ci vaut sans doute par sa claire simplicité.

A droite, une villa et son jardin effacent les grisailles de la garrigue, où s'étagent encore de rares olivettes. A gauche, les cimes sont cachées, mais l'imagination sait les reconstruire aisément. Comme une fresque, les dernières inflexions miroitantes se développent en plein ciel.

Mais déjà se déroulent les premières phrases musicales. Tous les violons préludent sous la baguette et le geste souriant de Nussy-Verdié.

Et c'est une première impression de belle ordonnance, de rythme simple et cependant coloré.

Balthasar entre en scène avec son ample caban marron. Ses gestes protecteurs semblent s'étendre sur la foule. Il y a dans ces gestes toute la haute montagne, avec les mouvements cadencés des pins abaissant leurs branches, avec les ombres larges des nuages sur les rochers solitaires. Et puis encor, sa tête de berger nous domine comme la bonté d'un ciel bleu ou d'un éparpillement d'étoiles.

Et comme il est maître des légendes, il raconte à l'Innocent le le conte de la chèvre de M. Seguin. Ce conte renferme tout le drame. Elle s'est battue jusqu'au point du jour, la chèvre Blanquette ; et puis, elle s'est livrée.

Frédéri, lui, s'est laissé griser par une Arlésienne — velours et dentelles et chaînes d'or —, une joyeuse enfant de la cité dolente.

Le patron Marc est allé prendre des renseignements. Toutefois, il n'a que faire de ses lunettes marines, en Arles et dans le pays de Camargue. Ce n'est pas un terrien ; il ne sait distinguer ni les bécassines ni les lorettes. Aussi, tandis que l'on fête au « mas » du Castelet la noce future, voici soudain le farouche « gardián ». Cette fille d'Arles, elle a été sa maîtresse, et il la veut toute encore. N'en doute point, maître François ; ces deux lettres sont une preuve.

Dès lors, c'est la lutte de la chèvre et du loup, de Frédéri et de son amour. Cependant, Vivette passe le Rhône avec ses paniers et son bon cœur.

C'est une alerte métayère, une fine fleur provençale. Une aurore nouvelle brillera, mais se ternira vite. Frédéri ne guérira pas. Rose Mamaï, sa mère, le sait bien. Elle a des pressentiments. Elle dort près de sa chambre, pour observer la magnanerie, dit-elle. Mais au lendemain de la Saint-Eloi — une fête pleine de fifres, de tambourins et de farandoles — Frédéri se précipite dans le vide, du haut d'un grenier à foin...

Le ciel s'assombrit doucement et la foule s'écoule.

Que l'adaptation du drame d'Alphonse Daudet ait pleinement réussi, que l'enthousiasme ait été unanime, cela ne fait aucun doute.

Il y avait peut-être, dans l'auditoire et ailleurs, certains sceptiques. Il était cependant naturel de penser qu'un drame populaire pouvait sans nul effort s'accommoder d'une langue populaire. La traduction de M. Gustave Violet ne manque ni de vigueur, ni de délicatesse. Il s'est permis de rehausser le texte français de légères enluminures. Il a su enjoliver le rôle du berger de formules, de tours de pensée qui lui donnaient plus de relief. Avec son jeu si étrangement énergique, Borras en a fait une sorte de personnage sublime, venu des hauteurs isolées dans la nuit, pour nous dire de paisibles paroles, cadencées comme des rondes d'étoiles.

La seconde scène du premier acte est particulièrement inoubliable. On admirait tout à la fois les yeux étonnés, les gestes vagues, la démarche incertaine, la parole chantante de Mlle Ferrer dans son rôle de l'innocent ; et Mme Sola (Rose Mamaï) a dit tour à tour la tendresse, le désespoir et l'épouvante.

A n'en pas douter, cette troupe Barcelonaise, avec son art réaliste et vrai, serait applaudie à Paris ; elle serait peut-être moins exotique, moins déconcertante que la troupe Sicilienne qui interpréta naguère « Terra Baixa » au Théâtre-Libre.

Je ne voudrais point encore oublier nos bons « Cantayres Catalans », car ils ont certainement contribué à donner à l'ensemble une couleur plus roussillonnaise. Leurs voix un peu sourdes et voilées, semble-t-il, détaillent les berceuses et les aubades et les mélopées ; elles ont comme un charme d'autrefois ; elles expri-

ment les airs indistincts et à peine entendus, qui, suivant les poètes, s'élèvent de la glèbe et des vallées profondes.

Maintenant, la nuit est venue. Laboureurs et magnanarelles ont dansé sur la place. Le Canigou s'endort, enveloppé de noirs sapins.

Nous sommes assis sous les guirlandes des lanternes vénitiennes, rouges et vertes, et qui décrivent de lumineuses courbes. Mais elles s'éteignent, l'une après l'autre. Nous sommes seuls. M. Amade pense aux bergers de la montagne et M. Marcel Robin à sa chronique du Mercure de France. Je sommeille légèrement, parmi les images renaissantes autour du « mas » provençal. Les saints du retable d'or sommeillent, eux aussi, dans l'église Saint-Pierre. Et M. Gustave Violet, tout de blanc vêtu, pareil au magicien « des royaumes qu'on voit », nous dit une merveilleuse parole : J'espère que chaque année vous ferez ce pèlerinage.

Joseph Pons.

L' « ARLESIANA »

Lo Conte de la cabre

(Acte I — Escena II)

L'IGNOCENT.

¡ Balthasar !... acaba de me dir lo que li va fer lo llop á la cabre.

BALTHASAR.

Tenes rahó... som pas acabat la nostre historia.. Veyam, diguisme... ¿ ahont n'éram ?

L'IGNOCENT.

N'éram... allavores... ¡ y allavores !

BALTHASAR.

¡ Oh allavores ! es que n'hí há molts de allavores á n'aquesta historia... Veyam, veyám...

Donchs, y allavores... ¡ Ah ! ja hí som... Allavores la pobre cabreta va sentir com una fressa per l'entremitx de les fulles que tenía al seu derrera. Ella se gira, y se girant, va veurer en lo

negre de la nit dugues orelles totes dretes, y dos ulls que rellu-hían... Era'l llop...

L'IGNOCENT.

(Amb' mitja por).

¡ Oh !...

BALTHASAR.

Vetaquí que com ja lo llop era segurt de la menjar, no se va pas donar pressa... y es que comprenes, els llops han nascut per menjar les cabres... Donchs, quant la cabreta se va girar, el llop, que ja l'esperaba, se va riurer d'ella amb' dolentería : «... ¡ Ah, ah ! ja la tinch, ja la tinch, la meua cabre... » Y se passava sa llengua vermella per damunt d'uns llaviots que tenía rossos com l'esca...

La cabre, que ja era segura que'l llop se l'había de menjar, se va defensar com se defensa una cabre de bona rassa... Se va trucar tota la nit, minyonet ¡ tota la nit se va trucar !...

Mes va venir la punta de l'alba... un gall va cantar cap á la plana... « ja era hora » va dir la cabreta que esperava el sol per morir. Y se va deixar anar per terra ab el seu vestit de pel blanch, tacat de sanch vermellosa. Allavores, lo llop va fer : ¡ Ah !... li va clavar les seues urpes y se la va menjar ¡ pobreta !

L'IGNOCENT.

¿ No trobeu que hauría fet millor de se deixar menjar desseguida ?

Desvari de Mare

(Acte V — Escena III)

LA ROSA, *sola*

Esser mare es un infern... Aqueix nin, vaig pensar morir quant va neixer... Emprés, sempre tenía una cosa ó altre... A quinze anys, va ser malalt, ben malalt... el vaig salvar... va ser un miracle.

¡ Ja ne som passat de penes y de nits sense dormir ! les rufes de la meua cara prou que ho diuhen... y are... are qu'es un home, are qu'es fort y qu'es el jove 'l mes bonich... ell pensa no mes que á se destruhir... y jo, pobreta, el tinch de seguir, de cuidar, de vetllar, com si fos encare una criatura...

Ah ! á vegades, n'hom arriva á pensar que Deu no'ns estima...

(s'assenta)... Es pertant meua ta vida, dolent maynatge... Som jo que te la som donada, y donada vint vegades. Día per día ta vida es feta amb la meua mateixa vida... ¿ No ho sabs que 'ls teus vint anys son fets amb la meua joventut ?... Y are, voldrías desfer lo que som fet... Oh ! oh ! (triste y un poch asserenada). Ho es, que encare deu sofrir molt, pobret. Aqueix amor malehit, encare li torna... No ho tenía de pensar que una altre dona 'l pogués gurir... pobre nin... es com sa mare ; es com jo... els cors com els nostres no poden estimar no mes que una vegada.

Y pertant, no es culpa meua ; se m'hauría pas de castigar á n'a jo... Veyám... Que podía fer de mes... Li deya : « Ja te la pots pendrer ; te la donem la teua Arlesiana »... ¡ A part de li portar jo mateixa !...

Y encare... si sabía ahont la trobar aqueixa dona, li portaría, encare que tingués de l'arrossegar fins á n'ell... Mes s'en ha anada... ha fugit... ha fugit... y es per aixó que ell vol morir... vol morir... ¡ Ah ! ¡ que son ingrats, els fills !... no miran no mes que ellos...

Jo també, quant el meu pobre home al punt de morir me va pendrer les mans, jo també tenía ganes de m'en anar amb ell... mes era 'ts aquí, tú... no sabías lo que passava... teníes por y vares cridar...

¡ Ah ! quant vaig sentir el teu crit, vaig veurer que eri mare, y que no te podía deixar sol en aquet món... Allavores, te vaig abrassar... abrassar, y te vaig fer una mitxa-rialla, y els ulls plens de llágrimes, vaig cantar per te fer dormir... Lo que som fet per ell, me sembla que ho podría fer per mí, are... ¡ Ah ! pobres mares, pobres mares... Nos doném totes nosaltres de tot cor...

¿ Y que nos tornan ?... Res... res...

(silenci).

¡ Quina nit !... ¡ Deu meu, quina vetllada !

Alfons Daudet.

Traduhit per en Gustau Violet.

Au cours de la représentation de l'*Arlésienne*, le Comité de Prades mit en vente un très joli programme illustré dont nous tenons à reproduire la première page, qui est un véritable manifeste :

« Bon nombre de nos compatriotes, déracinés dans leur propre patrie par l'éducation qu'ils ont reçue, ont presque totalement perdu la mentalité qui est cependant celle de leur race. Ils ignorent tout d'eux-mêmes et vont jusqu'à considérer la langue ancestrale comme un idiome vulgaire à peine suffisant pour les conversations inférieures, mais incapable de peindre des sentiments ou d'exprimer des idées.

« En ce qui touche l'art théâtral, la disposition d'esprit de certains Roussillonnais est tout à fait typique. Par snobisme, ils orientent uniquement vers le Nord leur attention, et vont jusqu'en Allemagne ou en Norvège même, chercher des œuvres bien souvent obscures pour leur nature latine.

« Ils ignorent, ou veulent ignorer, que, tout près d'eux, dans leur langue, toute une pléiade de dramaturges a créé, avec un talent qui atteint quelquefois aux plus hauts sommets, un théâtre original, qui est bien à nous, qui est de notre race et de notre terre. Ils ne savent rien des œuvres de Pitarra, de Guimerà, de Rusiñol et d'Iglesias, bien qu'on puisse les opposer heureusement à toutes celles qui nous viennent des pays scandinaves.

« En créant le Théâtre Catalan de Prades, nous voulons essayer de montrer aux Roussillonnais ce qu'ils perdent en ignorant tous les trésors d'art où peut puiser leur esprit.

« En choisissant une œuvre traduite du théâtre français, pour notre première représentation, nous avons voulu montrer par comparaison, à nos compatriotes, qu'on pouvait trouver dans le Catalan une poésie, une tendresse, une violence imagées que peu de langues peuvent exprimer avec tant de force.

« Tous les spectateurs, ou presque, connaissent la belle œuvre de Daudet, œuvre méridionale par excellence ; ils pourront reconnaître qu'elle n'aura rien perdu de sa valeur en passant dans notre langue. Tout au contraire, beaucoup y trouveront un charme délicat et profond, comme ce charme qui nous pénètre lorsque nous revoyons la maison paternelle, après les années de jeunesse ».

Après quelques notes, accompagnées de photographies, sur Prades et ses environs, le programme reproduisait notre beau chant roussillonnais *Montanyas regaladas*.

Les prétérits catalans

(SUITE)

Ce qui prouve que cette forme composée est très correcte et très catalane, c'est que Verdaguer l'emploie dans certains passages à côté du prétérit simple. Nous pourrions donner plusieurs exemples. Nous nous contenterons du suivant que nous découpons dans ses *Excursions :*

El reverent rector d'aquest sanctuari *va contarme* que 'l dia de sant Tomas de 1808, uns paquetaires havien fet nit à Montgarre. De bon matí *sentiren* tocar á missa ; uns tenien sòn, altres jugaven y bevien ; de divuit que eren, quatre solament *assistiren* al sant sacrifici. Una estona després *sortiren* pera anar á passar el port d'Orla, quan cau de la montanya de má esquerra un sobre-neu ó esllavissada de neu, que 'ls *colgà* y *ofegá* á tots, menos als quatre afortunats que havien anat á missa.

VERDAGUER, *Excursions.*

Objectera-t-on que Verdaguer a employé le prétérit composé *va contarme* à cause de l'enclitique qui eût mal sonné après un prétérit simple ?

Voici la réponse à cette objection donnée par Verdaguer lui-même dans cet extrait :

Per la set que jo tenia,
Tant meteix *trobí* la font ;
Si voleu saber ahont,
TROBILA al cor de Maria,
D'hont prou aygua rajaria.

VERDAGUER, *Flors de Maria.*

Costa y Llobera, le digne continuateur de Verdaguer, donne, comme lui, sa préférence au prétérit simple :

Blanca floreta que al ermás *nasqueres*
Y que obrint lo teu calzer, a l'aubada
No *sentires* cantars de veu amada
Ni la companya d'altra flor *tengueres.*

COSTA Y LLOBERA, *Sequedat.*

Mais, comme Verdaguer également, il ne dédaigne pas le prétérit composé dans certaines de ses compositions poétiques :

De sopte pel camí
De Lluch se *va senti*
Lo toch vibrant y fi
D'una campana.

Quant au grand poète Guimerà, que ses compatriotes viennent de glorifier en une fête inoubliable où l'on sentait vibrer l'âme de tout un peuple, on ne peut pas dire qu'il ait une prédilection marquée ni pour l'une, ni pour l'autre des formes du prétérit. Il nous serait facile de le montrer par de nombreux exemples. Nous citerons seulement un extrait de cette admirable scène de *Terra baixa* où le berger Manelich fait le récit émouvant de la mort du loup :

Quan de cop sento fressa y trepitj, y, fent un bot com un diable, el llop me passa per sobre flayrant fort, que la *vaig sentir* al coll la seva bufera, y 'ls cabells se 'm *posaren* de punta, y aqui dintre uns cops mès forts que m'ofegaven !...

GUIMERA, *Terra baixa*, acte I, dernière scène.

Guimerà emploie le prétérit simple ou le prétérit composé selon qu'il reconnaît que l'une ou l'autre de ces formes produira le meilleur effet dans la phrase. Ainsi dans l'exemple qui précède pourquoi ne dit-il pas « se 'm *varen posar* » après « vaig sentir » ? C'est sans doute parce qu'il veut éviter la répétition. Et comme il s'agit ici d'une œuvre en prose, on ne pourra certes pas lui reprocher d'avoir eu souci de la rime ou même de la mesure. C'est donc tout simplement parce qu'il l'a voulu qu'il a employé les deux formes dans la même phrase.

Si nous passons maintenant à la pleïade de brillants poètes ou prosateurs dont s'enorgueillit à juste titre la littérature catalane contemporaine, nous remarquons encore notre prétérit composé voisinant avec le prétérit simple dans des œuvres littéraires de tous les genres.

Les voici dans une même pièce de Pitarra :

Recordes aquells braus qu'un jorn *vingueren*
Y *feren* del alt puig castell fortissim
. . . . . .
Los anys se 'n *varen dur* ses trenes rosses ;
Llágrimes *van plorar* sos ulls clarissims ;
PITARRA, *Lo Torrent*.

Nous les trouvons aussi dans la même strophe :

Ab la corda qu'ell *va fer*
Lo penjaven
Y 'l llançaven
Ab la corda qu'ell *va fer*
Y per ell *tingué* de ser !
PITARRA, *Lo Corder*.

Voici encore nos deux prétérits faisant bon ménage dans les extraits suivants :

Obrí de bat á bat y la mes bella
Botá darrera d'ell ;
L'Andreu, cantant, li *va posar* la esquella ;
Després *prengué* 'l bastó y el gech de pell.
Joan M. GASCH, *Montanya amont*.

Allí *van començar* les penes. El negret, al veure tancar la llosa, *comprengué* lo sol que 's quedava. Que 't diré ? Es *degué* sentir com naufrec...
RUSINOL, *Llibertat*, acte II.

Judicant que, dedins, era una mina
De tant preuat tresor
Va matarla, y *trobá* que era formada
Igual que les demès...
ALCOVERRO, *La gallina dels óus d'or*.

On pourrait certainement citer des œuvres entières de poètes et même de prosateurs contemporains d'où le prétérit composé est exclu. Mais cela ne suffit pas pour prouver que cette forme n'est pas littéraire.

Les extraits qui précèdent prouvent, au contraire, que les écrivains eux-mêmes ne sauraient se prononcer.

Voici encore d'autres exemples, pris chez les meilleurs auteurs, où l'on trouve indifféremment l'un ou l'autre des deux prétérits :

La llengua d'aquells forts, que *acataren* los reys,
Defengueren llurs drets, *venjaren* llurs agravis.
ARIBAU, *A la Pátria.*

Ni les febroses melancolies del Greco, ni les severes nobleses de Velasquez, ni els terrors martirials de Ribera, ni les virginals dolçures de Murillo, *varen deixar* cap petjada en nostre esperit, contorbat per les desgracies públiques.
CASELLAS, *Les Multituts.*

Jesus *volgué* predicar el bé, que es altre dels carácters de la veritat, y crucificat *morí.*
OLLER, *La papellona.*

No me l'he mirat be encara. El *vaig veure* l'altre dia al vespre, així, una mica de cua d'ull...
IGLESIAS, *Flor tardana,* scène XIII.

La nostre vall es la ditada
Que hi *deixá* Deu al creâ 'ls mons.
MATHEU, *Himne cerda.*

Febrer lo curt, pitjor que turch !
Qui això *va dir,* poch ne sabia.
CATALA, *Lo cant dels mesos.*

Que diries á tos pares
Que 'l mon de llurs fets *umpliren*
Y ab sanch d'enemichs *tenyiren*
De tos torrents los cristalls.
RUBIO Y ORS, *Barcelona.*

Jo també hi *vaig dirigir* la vista. De bon principi no *vaig notar* sinó que s'extenia rabenta, rabenta, una clapa sombrívola, com l'ombra d'un ser invisible, qui hi volès per damunt.
RUYRA, *Marines y boscatjes.*

La dolça llum de sa mirada
Un cop encendrela *volgui*
Mes no *tingui* 'l meu goig durada.
ZANNÉ, *Assaigs estetics.*

Dintre pobra barraca podrida
Entre un tró y una onada gegant,
L'infantó *va venir* á la vida.
AGULLÓ, *Poésies*

D'un cop de roch llençat ab massa traça
El bailet *va desferli* un ull, y en l'altro
Se li ha posat un tel ; la vaca es cega.
MARAGALL, *La vaca cega.*

Ne *van deixar* lo passeig net com la via del carril. En una paraula *vaig aplacar* l'orgull de tot lo senyoriu de la ciutat que té vergonya. VILANOVA, *Pantiquillo.*

On pourrait citer ainsi tous les écrivains de la Renaissance depuis Aribau jusqu'aux « mestres en gay saber » des derniers Jeux floraux.

❖ ❖ ❖

Nous allons maintenant montrer par des exemples que les écrivains roussillonnais, quoique employant de préférence la forme classique, n'hésitent pas cependant à employer la forme moderne.

A visitar l'estany essent vingut aquí,
Jo *volgué* conseguir del viatge la fi.
Antoni JOFRE, *Las bruixes de Carença.*

Et quelques vers plus loin :

Vaig enfin arrivar sobre un roch d'alta mina
Que naix al peu del gurg y lo siti domina.
Antoni JOFRE, *Les bruixes de Carença.*

Llengua que Roma 'ns doná
Quant *cová* 'l mon la seva ala,
Quina altra llengua t'iguala,
Tu, qu'en Ciceró *parlá ?*
Justin PÉPRATX, *Pa de casa.*

Et dans le même ouvrage :

Una guilla de Capcir
Alguns diuhen de Cerdanya
Cansada de la montanya
A la plana *va venir.*
Justin PÉPRATX, *Pa de casa.*

Lluny de tu, Vallespir, lo desti *m'exilá,*
Fa mès de cinquanta anys, á l'altre extrem de França,
Hont tinch mitg oblidat ton sonant catalá.
Pierre TALRICH, *Recorts de Rosselló.*

Et dans le même ouvrage :

Lo lladoner del meu vilatge
(Quant jo *vaig naixer,* era, ell, molt vell)
Ha conservat tot son brancatge ?
Hi fa, cada any, son niu l'aucell ?
Pierre TALRICH, *Recorts de Rosselló.*

En Oms aixis *digué,* — Lo corn y la campana
Toquen á somatent ;
Renillen los caballs en la polsosa plana
Y volen com lo vent.
Joseph BONAFONT, *Ays.*

Le même poète écrit :

Al maig fera tres anys. Les terres somiades
Hont *va morir* ton Deu seguíes ab amor.
Joseph BONAFONT, *Sonet,*

Nous pourrions continuer notre démonstration par des exemples empruntés à tous les poètes roussillonnais sauf peut-être à quelques-uns qui, comme Jacques Boher et Joseph Pons, s'en tiennent exclusivement à l'emploi du prétérit simple ou qui, comme Saisset, n'admettent que le prétérit composé, c'est-à-dire la forme uniquement usitée en Roussillon dans la langue parlée.

Mais nous craindrions de lasser le lecteur. Aussi nous empressons-nous de conclure :

Le prétérit composé fait aussi bonne figure que le prétérit simple dans un texte littéraire. Il produit même un meilleur effet dans certains cas. Ainsi dans le passage suivant nous doutons que la forme simple eût été préférable :

T'en recordes d'aquell dia ?
Estaves com qui somia
Y, sortint de tras-cantó,
Sens darte temps de girarte,
Tendrament *vaig abraçarte*
Y *vaig ferte* aquell petó.
J. ALCOVERRO, *Recorts.*

Mais nous serions des premiers à blâmer le poète s'il n'avait, quelques lignes plus loin, agréablement combiné les deux formes :

Jo 'n *vaig riure* ; tu *probares*
De fè 'l cremat ; no ho *lograres*
Y *vas riure* al cap de poch,
Y no sé que 't passaria
Que, de sopte, jo sentia
L'halè d'uns llavis de foch.

Comme on le voit par cet exemple, il s'agit de savoir éviter l'abus, soit du prétérit composé, soit du prétérit simple.

N'en est-il pas de même en français ? Qui donc oserait écrire la phrase suivante, pourtant très correcte, émaillée de prétérits?

Quand vous *arrivâtes* au pied de la montagne, vous vous *arrêtâtes*, vous vous *assîtes*, vous *essuyâtes* vos fronts mouillés de sueur, vous *respirâtes* un moment à l'ombre des grands arbres, puis vous *montâtes* gaiment jusqu'au sommet ; et quand vous y *fûtes*, vous *bûtes* tant que vous *pûtes* de ce vin clairet contenu dans les gourdes que vous *prîtes* au moment où vous *partîtes*.

Tout le monde sait, en effet, qu'en français la répétition du prétérit est absolument insupportable à la première et à la deuxième personne du pluriel. Aussi évite-t-on, autant que possible, de l'employer lorsqu'on écrit et même lorsqu'on parle. On lui substitue, le plus souvent, le parfait, le plus-que-parfait, l'infinitif présent ou le participe présent, ce qui n'est pas toujours très correct, ou bien on emploie une tournure différente. Grâce à ses deux prétérits, le catalan permet de tourner plus facilement la difficulté.

Voici par exemple les modifications que nous pourrions apporter, en français, à la phrase que nous venons de citer :

En **arrivant** au pied de la montagne, vous vous *arrêtâtes* pour vous **asseoir, essuyer** vos fronts mouillés de sueur et **respirer** un moment à l'ombre des grands arbres. Après ce repos nécessaire, **commença l'ascension qui ne cessa d'être gaie** jusqu'au sommet. **Là,** les gourdes *circulèrent* de main en main et chacun *put* **boire** à loisir de ce vin clairet dont vous **aviez fait** une bonne provision **au moment du départ.**

Comme on le voit, la modification eut été plus facile en catalan

grâce aux deux formes. Quoi qu'il en soit, les *onze* prétérits français du premier texte se réduisent à *cinq* dans celui-ci. On remarquera de plus que tous les prétérits, sauf un, sont employés à la troisième personne.

Nous dirons donc en terminant et en nous appuyant sur les extraits des écrivains que nous venons de citer :

1° Que, contrairement à l'affirmation des grammairiens, on peut employer le prétérit simple dans tous les genres littéraires ;

2° Que l'on peut également employer le prétérit composé ;

3° Qu'il est bon d'user de l'une et de l'autre de ces formes bien catalanes, et qu'il n'y a pas plus de raisons de proscrire la forme archaïque que de négliger la forme moderne, ces deux formes pouvant, selon le cas, donner à la phrase, soit une meilleure consonance, soit une plus grande rapidité. Louis Pastre.

Lo Teixidor

Teixidor, bon teixidor,
prou temps há que no teixía.
Al desembre congelat
un derrer llensol faría,
el regalo de bon any
per la muller de sa vida ;
Mes ay ! oh Mare de Deu !
de mortalla li servía ;
ombrejada pels xiprers
en la vessana dormía.

Teixidor, bon teixidor,
prou temps há que no teixía ;
no té feyna, s'está quiet

á la finestra y somía ;
y com un sant encantat
ab una barbassa grise,
á cada banda ne té
un gerro de clavellines ;
y escampa'l vell campanar
les hores llargues del día.

— Deu vos guard' lo teixidor,
— Deu vos guard', llesta fadrina,
de la vall de Carençà,
rosa blanca, rosa fina.
si un brí de fil ne portès,
de bon grat li agrahiría...
— Ab el cánem y ab el llí
la filosa vos daría,
ella que sempre n'he vist
vora la llar, enmudida...

Teixidor, bon teixidor,
com no té feyna, somía :
la dona d'aygua, de nits,
ab sa blanca seda eixía,
y fins al gorch tremolós
allavors lo conduhía...
el gorch n'era clapejat
d'argentada pedrería,
y sota'ls avellaners
un raig de lluna teixía.

Joseph Pons.

Nos catalanisants

M. Emile Leguiel

M. Emile Leguiel, que nos lecteurs connaissent déjà, n'est pas un Catalan. Fils de la vieille Bretagne, où il naquit en 1873, il y passa le meilleur de ses jeunes années. C'est l'Océan Atlantique et la terre armoricaine qui formèrent son âme, non la Méditerranée et le Canigou. Comment est-il devenu Roussillonnais et l'un de nos meilleurs catalanisants ? Les hasards de la vie sont cause de bien des surprises ; mais, si M. Emile Leguiel n'a pas trop à se plaindre d'être aujourd'hui parmi les nôtres, nous n'avons certes pas non plus à le regretter.

Entré dans les douanes, il fut envoyé à Port-Vendres en qualité de commis ; cela fait déjà plus de quinze années. Comme tous les Bretons, il sentit âprement la nostalgie de la terre natale. Irrité d'entendre parler autour de lui un idiome qu'il ne comprenait point, il vécut d'abord d'une vie très retirée, ne fréquentant guère les habitants du pays : aussi, ne réussit-il à apprendre, en deux ans de séjour, qu'un tout petit nombre de mots du dialecte catalan du Roussillon.

Mais le charme ne tarda pas à opérer. Des excursions dans nos vallées et nos montagnes l'aidèrent à mieux comprendre la beauté de notre pays. Puis M. Emile Leguiel était encore jeune à ce moment-là : le bonnet catalan et nos jolies roussillonnaises firent peut-être plus que tout le reste. Bref, envoyé à Prats-de-Molló, il ne tarda pas à s'y marier. Notre ami était maintenant Catalan pour toujours.

Ce n'est pas qu'il eût oublié son pays, ses origines. Si M. Emile Leguiel mit, en effet, quelque temps à découvrir sa véritable voie, c'est justement parce que des influences de nature diverse venaient se combattre en son esprit. L'âme bretonne et l'âme catalane sont loin d'être sœurs ; on ne pense pas et surtout l'on ne sent pas de la même manière dans les deux pays. De là un certain trouble,

un manque d'unité chez celui qui, venu des rivages bretons, s'ouvrait à la lumière plus pure et plus vive des horizons méditerranéens... M. Emile Leguiel saura nous dire un jour par quels efforts il put retrouver l'équilibre et refaire ainsi sa statue.

Il y fut aidé, je l'ai déjà dit, par la nature et par l'amour. La curiosité de son esprit n'y contribua pas non plus médiocrement. Il voulut connaître cette langue énergique, expressive, qui résonnait à ses oreilles. Une petite grammaire, un dictionnaire médiocre, telles furent, je crois, ses premières armes. Mais comment arriver à saisir toutes les nuances de cet idiome, à pénétrer des œuvres littéraires comme l'*Atlantida* ou le *Canigó* de Jacinto Verdaguer ? Par bonheur, il vivait alors dans l'une de nos petites villes qui ont su le mieux conserver la langue des ancêtres ; je veux parler de Prats-de-Molló. C'est là qu'il acheva de se familiariser avec notre langue ; c'est là encore qu'il prit le goût des traditions roussillonnaises, si vivaces dans le Haut-Vallespir, et c'est enfin là qu'il entra en relations avec l'aimable écrivain catalan Bosch de la Trinxería, qui lui fit connaître le mouvement de la Renaissance en Catalogne.

En 1896, il commença donc à écrire dans le *Courrier de Céret*. Il y fit paraître d'abord un petit récit qui n'avait rien de bien roussillonnais, *Amour de Chouans* (juillet 1896) ; mais, dès le mois d'octobre de la même année, c'était *Neiges d'Antan*, dont l'une des scènes se passe à Notre-Dame de Consolation. En avril 1897, *Sœurs et Rivales*, où il décrivait Port-Vendres et la fête de Cosprons. En 1897 encore, il publiait *L'herba de Sant-Joan* successivement dans le *Journal des Pyrénées-Orientales*, dont il devenait l'un des collaborateurs, et dans le *Courrier de Céret*. En novembre et décembre 1899, le *Courrier* donnait de lui *Une excursion aux mines de Puymorens*.

En 1900 (veuillez retenir, je vous prie, cette date), il écrivait dans le *Journal des Pyrénées-Orientales* un article sur le Roussillon et la Cerdagne, où, après avoir dépeint à grands traits ces deux beaux pays, l'auteur déplorait la disparition de leurs vieilles coutumes, des coiffes de leurs jolies filles, et de la langue sonore, imagée des aïeux. C'était, sous la plume de M. Emile Leguiel, une des premières manifestations, et une manifestation émue, de l'idée qui a présidé à la fondation de la Société d'Études Catala-

nes. A ce titre, notre ami est un des précurseurs du nouveau mouvement de renaissance roussillonnaise. Il était nécessaire que ce fait fût bien établi pour ceux qui se chargeront plus tard de l'historique de ce mouvement.

En septembre 1900, dans le *Courrier*, quelques croquis sur *Le dimanche à Port-Vendres*. Dans le même journal, en 1901, *Une Idylle rose à la fête de Saint-Sauveur*. Puis un *Essai sur l'Atlantida et le Canigó* de Jacinto Verdaguer, très intéressante étude critique des deux grands poèmes, qui parut en feuilletons avant de former un volume (1904. — Edit. L. Lamiot, Céret). M. Jules Delpont était chargé de présenter cet ouvrage au public ; il le fit en une savoureuse préface dont je veux citer ce fragment :

« ... Vosté no es fill de la terra catalana ; aixis com aulendra primaveral, Vosté se n'ha vingut de la llunyana y germanivola Bretanya, s'ha parat per las nostres valls, s'ha enfilat pels cims, are pedregosos, are nevats del Vallespir, ha begut a las fonts purissimes y gelades que baixan de las congestes, y tot d'una s'ha posat a refilar ayres del poble. « Deu li pagui » com deya Mossen Cinto, aqueix bon amor a la nostre llengua y a la nostre patria ! »

En juillet 1904, encore de la critique littéraire. Il s'agit, cette fois, des *Eucharistiques*, œuvre posthume de Verdaguer, avec traduction de M. Augustin Vassal ; en décembre 1904, une analyse des *Rondalles*, légendes, du même poète. L'année suivante, il consacre son été à une adaptation du joli roman de chevalerie *Les Amours de Pâris et Viana*, d'après la reproduction de la version catalane donnée en 1904 par Aguiló, et cette adaptation ne comprend pas moins de treize feuilletons du *Courrier*. En janvier 1906, il devait reprendre, dans ce dernier journal, une nouvelle et délicieuse adaptation, commencée plusieurs années auparavant dans le *Journal des Pyrénées-Orientates*, de ce que M. Emile Leguiel appelle une « idylle » et qui mériterait plutôt le nom de bucolique populaire, *Relació de la vida del Pastor* (le texte en avait été publié par M. Pierre Vidal en 1885).

Mais M. Emile Leguiel ne se contentait pas d'adapter ou de traduire : ces exercices de vulgarisation lui avaient donné le goût d'œuvres plus personnelles et de plus longue haleine. C'est ainsi qu'il écrivit *Lo Roch del frare*, légende catalane fort originale inspi-

rée à l'auteur par la riante vallée du Tech (1905), et surtout son long roman *Le Coq et la femme*, dont la publication, commencée dans le *Courrier* en mars 1906, ne se termina qu'en mai 1908. Ce roman se déroule en pleine terre roussillonnaise ; l'auteur s'y révèle à la fois conteur agréable, moraliste perspicace, écrivain brillant.

Cependant, M. Emile Leguiel suivait avec attention nos premières manifestations régionalistes, c'est-à-dire les conférences de la salle Arago de Perpignan, où les Chanteurs catalans surent réveiller, avec leurs mélodies, la vieille âme roussillonnaise, — la fondation de la Société d'Études Catalanes, — celle enfin de notre Revue. Il écrivait articles sur articles pour tenir ses lecteurs au courant des publications nouvelles, donner plus de retentissement à ces différents essais, en un mot servir, dans la mesure de ses moyens, la belle et bonne cause, qui trouve chaque jour chez nous plus de défenseurs et de partisans. Il prenait ainsi lui-même une part active au mouvement littéraire roussillonnais.

Par la richesse et la variété de son talent, par la curiosité et la souplesse de son esprit, par son jugement droit et sain, par ses convictions ardentes et cependant raisonnées, par son amour enfin pour la langue et la littérature catalanes, qu'il connaît aujourd'hui profondément, M. Emile Leguiel est devenu l'un des collaborateurs les plus précieux de l'œuvre commune. Ebauchée à peine en ces trois ou quatre dernières années, cette œuvre se dessinera maintenant, plus nette, plus ferme, plus imposante, grâce au concours d'hommes intelligents et dévoués comme M. Emile Leguiel.

Jean Amade.

Le Panthéon Roussillonnais.

L'imprimerie Comet offre gratuitement une brochure contenant le nom de 700 illustrations roussillonnaises. Nous avons trouvé dans cette longue liste de nos gloires catalanes des noms bien connus et qui nous ont rappelé de précieux souvenirs.

C'est l'abrégé de la table d'un ouvrage très important que va publier notre collaborateur M. l'abbé Capeille : le *Dictionnaire de Biographies roussillonnaises*. On y verra défiler tous les personnages avec l'abondance de détails que nous sommes habitués à lire dans les travaux biographiques de notre collègue. Nous aurons l'occasion de reparler de ce livre.

HISTOIRE LOCALE

Figures d'Évêques Roussillonnais

Gui de Terrena

Évêque de Mallorca (1321-1332), *d'Elne* (1332-1342) *et Patriarche de Jérusalem* (1351-1353).

I. — *Général des Carmes*

Gui de Terrena est aussi appelé Gui de Perpignan parce qu'il était issu d'une famille fixée dans cette ville et qui s'y est maintenue jusqu'au moment de la Révolution (1). Il naquit vers la fin du XIIIe siècle et entra fort jeune dans l'ordre du Mont-Carmel qui, depuis quelques années seulement, avait établi à Perpignan un de ses couvents. Après avoir fait la profession religieuse et avoir étudié les sciences

(1) Arnaud de Terrena, cousin de Gui, était sacristain d'Elne en 1354 ; il fut son exécuteur testamentaire (Archives des Pyr.-Or., G. 171) ; il est surtout connu comme l'auteur d'ouvrages de liturgie et de droit ecclésiastique (Torres-Amat, *Diccionario... de los escritores catalanes)*. Guillaume de Terrena, neveu de l'évêque, fut batlle d'Elne en 1333 (G. 78). En 1511, André Terrena est consul de Perpignan (B. 420) ; Pierre Terrena occupe une stalle de chanoine au chapitre de Saint-Jean, en 1536 (G. 836). En 1585, Louis Terrena fut syndic de la ville de Perpignan aux Etats de Montson (*Livre vert mineur*, fol. 563). Philippe III accorda les titres nobiliaires à Gaspard de Terrena, bourgeois immatriculé de la ville de Perpignan (B 380) qu'on trouve, en août 1639, dans les rangs de l'armée des nobles catalans commandés par Dalmace de Queralt (B. 390). Il prit parti pour l'Espagne, et Louis XIV, en 1653, confisqua ses biens pour les donner à

sacrées dans ce monastère (1), Gui de Terrena alla se perfectionner dans l'étude des lettres à l'Université de Paris où il reçut le titre de maître et les honneurs du doctorat (2).

Sa renommée ne tarda pas à s'établir. Elle lui valut une chaire de théologie et l'office honorable de Lecteur du Palais Apostolique d'Avignon (3). Il occupa aussi la charge de provincial des Carmes de Provence, et, en 1320, le 11 juin, les électeurs du chapitre général de Bordeaux l'appelèrent à celle du Généralat de l'ordre.

Gui de Terrena qui fut le treizième général des religieux Grands-Carmes, était regardé déjà alors comme un homme très versé dans les questions doctrinales de la religion catholique. Il avait reçu, dès 1318, le titre d'inquisiteur (4). Le Souverain Pontife utilisa ses talents en l'appelant à débrouiller, en curie, certaines affaires se rapportant aux hérésies des *Spirituels* et des *Béguins*, alors en vogue (5).

Au dire de ses biographes, Gui de Terrena aurait composé durant le temps de son généralat, un traité intitulé : *Quodlibetarum quæstionum liber unus* qui est resté inédit et

François Marti y Viladamor et à Gilbert de Joli, seigneur de Roquejean (B. 401). Antoine de Terrena de Générès qui était chanoine de Saint-Jean en 1729 (G. 139), avait un frère et une sœur : Marie-Thérèse, chanoinesse de Saint-Sauveur en 1743, et Jean qui épousa Monique de Jorda-Forcade. De ce mariage naquirent : Gaëtan qui, devenu successivement bénédictin à Saint-Michel-de-Cuxa et prieur de Saint-Jacques de Calahons, partit en exil pendant la Révolution, et Jérôme, chanoine d'Elne, dont le nom se trouve aussi sur les listes des émigrés.

(1) C. de Villiers, *Bibl. Carm.*, Orléans, 1752, t. I, col. 581.

(2) Torres-Amat, *op. cit.*

(3) C. de Villiers, *op. cit.*

(4) Gallia christiana, t. VI, col. 1056.

(5) Je renvoie les lecteurs à une très intéressante étude que mon éminent confrère, M. l'abbé Jean-Marie Vidal, ancien professeur d'histoire au Grand-Séminaire de Nice, va publier incessamment sous le titre : *Procès d'inquisition contre Adhémar de Mosset, noble roussillonnais, inculpé de béguinisme* (1332-1334). Ce remarquable travail jettera un jour nouveau sur le rôle de Philippe de Majorque et les théories de son mysticisme infesté d'hérésie qui recrutèrent de nombreux adeptes à la secte des Béguins.

dont le manuscrit serait conservé dans le couvent des Carmes de Ferrava (1).

Ses mérites incontestables lui valurent l'honneur d'être appelé sur le siège épiscopal de Mallorca après un an de généralat. Jean XXII lui expédia les bulles de sa nomination le 15 avril 1321 (2).

II. — *Évêque de Mallorca*

Gui de Terrena recueillit à l'évêché de Mallorca la succession de Raymond de Cortsavi, prélat roussillonnais, décédé dans le courant du mois de mars 1321. Le 6 juin de cette même année, le roi Sanche écrivait à son lieutenant, Dalmace de Banyuls, pour lui faire part de l'élévation à l'épiscopat de son compatriote et lui demander de prendre un soin tout particulier des affaires du nouveau pontife. Ce prince lui notifiait en même temps la nomination de Guillaume Hors, official de Majorque, et de Jean Aguser, curé de Saint-Jean à Valence, comme vicaires-généraux du diocèse (3).

Le 29 août 1322, l'évêque de Mallorca publia un règlement disciplinaire sur la tenue des ecclésiastiques aux cérémonies. Il prescrivit aux chanoines, aux bénéficiers et aux clercs de n'assister à la célébration des saints offices que tout autant qu'ils seraient revêtus de toges noires, munies d'un capuchon, larges et tombant jusqu'à terre, ainsi que du surplis. Une amende de cinq sols royaux de Majorque devait être infligée à quiconque oserait contrevenir à cette prescription. Un autre article de cette même ordonnance déterminait le rang de préséance à observer durant le parcours des processions générales.

(1) Torres-Amat, *op. cit.*

(2) Eubel, *Hierarchia catholica medii ævi*, t. I, p. 337.

(3) Sauf références particulières, les données de ce chapitre ont été extraites du XXIe vol., pp. 177-181, du *Viaje literario à las iglesias de España*, par Villanueva.

L'année suivante, Gui de Terrena eut à traiter avec les Juifs de sa ville épiscopale. La rumeur publique les avait accusés, en 1315, de certains faits délictueux qui s'étaient commis dans les Iles Baléares. Depuis cette année-là, on les avait dépouillés de tous leurs biens. Leur synagogue avait même été désaffectée et convertie en une église catholique placée sous le vocable de Sainte-Foi. Les Juifs adressèrent une supplique au roi Sanche, le priant de transférer hors du ghetto la chapelle de Sainte-Foi. Le monarque en référa à l'évêque. Celui-ci consentit à agréer la requête des Juifs. Il leur donna satisfaction, mais il stipula que jamais l'enceinte de l'ancienne synagogue ne servirait à la célébration des rites judaïques.

Gui de Terrena composa à cette même époque le traité : *De perfectione vitæ et conversationis catholicæ* qu'il dédia au pape Jean XXII. On lit la mention suivante à la fin de cet ouvrage où il réfute l'erreur des *Spirituels* sur la pauvreté de Jésus-Christ et des apôtres : *opus perfectum in vesperis Nativitatis anni* 1323 (1). La lettre adressée au même Souverain Pontife : *Utrum invocantes dæmonem sint hæretici*, et qui fut écrite pour confondre les écrits blasphématoires d'un certain Antoine Augustin, date aussi du temps de son pontificat à Mallorca.

Le zèle de la maison de Dieu, qui animait Gui de Terrena, le détermina à fonder deux bénéfices dans la cathédrale pour seconder le préchantre et le sous-chantre, et à faire donation à la fabrique d'une magnifique statue de la Vierge, en argent doré. Cette image, revêtue d'un véritable cachet artistique, représentait la Mère de Dieu tenant d'une main l'Enfant-Jésus et de l'autre portant une fleur de lys.

La méchanceté eut pourtant raison des talents et des vertus de l'évêque de Mallorca. Gui de Terrena avait soutenu de rudes combats pour défendre les droits de son église : les difficultés qui lui furent suscitées dans ces cir-

(1) Torres-Amat, *op. cit.*

constances furent cause de sa translation au siège d'Elne (1). Le 27 juillet 1332, il recevait les bulles de nomination à son nouvel évêché (2). Il allait remplacer Bérenger Batlle, un autre perpignanais qui, de son côté, lui succéda à Mallorca.

III. — *Evêque d'Elne*

Il y avait neuf ans que Sanche de Majorque et Bérenger Batlle avaient posé, l'un, la première pierre, et l'autre, la seconde de la cathédrale de Perpignan. Les travaux avaient été suspendus à cause des luttes intestines provoquées par l'avènement de Jacques Ier au trône de Majorque. Gui de Terrena prit à cœur la continuation de l'entreprise de son prédecesseur. A cet effet, il renouvela, le 15 mai 1333, le décret que Bérenger Batlle avait porté, le 7 juin 1321, pour subvenir à la construction de la nouvelle église (3) : il accorda des indulgences à ceux qui contribueraient de leurs aumônes à cette œuvre.

« L'évêque d'Elne possédant la propriété de certains

(1) Torres-Amat, *op. cit.*

(2) Eubel, *op. cit.*

(3) Archives de l'hôpital Saint-Jean, liasse I, n° 7. Le sceau de Gui de Terrena est appendu à cette charte. « Ce sceau, d'une exécution remarquable et d'une conservation parfaite, est ovale (0m07, sur 0m05), en cire brune, recouverte de cire rouge. Il représente l'évêque debout, revêtu des habits pontificaux, coiffé d'une mitre à forme basse, tenant la crosse de la main gauche et bénissant de la droite ; sur la poitrine repose une étoile à huit rayons, dans laquelle je n'hésite pas à reconnaître le symbole héraldique du chapitre d'Elne. La figure de Gui, encadrée dans une sorte de portique bysantin, est flanquée, à la ceinture, de deux écussons : celui de droite, portant trois pals, représente, je crois, les armoiries du Roussillon, ou plutôt celles des rois de Majorque, comme suzerains de ce comté ; celui de gauche, est : parti, au premier, à deux lézards, posés en pal, l'un sur l'autre, et, au deuxième, à un lion rampant, armoiries personnelles de l'évêque... Une légende en capitales gothiques entoure le sceau ; on y lit : : S : FRATRIS : GUIDONIS : D'VINA : PROVIDENCIA : EPISCOPI : ELNENSIS. Il n'y a pas de contre-sceau... » (de Fouchier, *Sphragistique roussillonnaise*. dans le XIIIe Bull. de la Société Agricole, Scientifique et Littéraire des Pyrénées-Orientales, p. 215).

greffes appelés communément *scribanias*, le 10 avril 1333, le seigneur de Banyuls, Dalmace, souscrivit à Gui de Terrena l'acte de reconnaissance du fief de l'un d'entre eux annexé à la possession de son château. Il y stipule que lui et ses successeurs jouiront du privilège de nommer ou de destituer le titulaire du greffe, comme aussi de celui de vendre ou d'aliéner cette charge. A titre de redevance féodale, Dalmace s'engage à donner chaque année, à l'évêque, une livre de cire payable aux approches de la fête de la Noël. Il prononce la formule du serment en tenant la main droite appuyée sur le livre des Evangiles et, en signe de prise de possession, fait donation au prélat d'une paire de perdreaux » (1). Le 14 août suivant, Gui fit concession viagère de la baylie d'Elne à son neveu Guillaume Terrena, à titre de donation entre vifs (2).

En 1339, étant conseiller intime du roi de Majorque Jacques II, l'évêque d'Elne signa la reconnaissance féodale que fit ce prince au roi d'Aragon Pierre IV, à Barcelone, le 17 du mois de juillet (3). Le 27 avril 1340, de concert avec son chapitre, il retira de dessous le maître-autel de sa cathédrale, les reliques de sainte Eulalie et sainte Julie, pour être désormais exposées à la vénération des fidèles ; c'est depuis lors seulement que sainte Julie fut connue et associée à sainte Eulalie, patronne du diocèse. Le même évêque institua une fête en l'honneur de ces deux saintes (4).

C'est en 1340, que Jacques II fonda une collégiale séculière à l'église de la Réal, composée de douze chanoines prébendés, dont le chef portait le titre de doyen. Ce prince leur adjoignit une communauté de vingt bénéficiers et de huit clercs (5). Le 16 août de cette même année, le roi de

(1) Cf. ma monographie sur la *Seigneurie de Banyuls-dels-Aspres*, p. 8 du tirage à part.

(2) Archives des Pyr.-Or., G. 78.

(3) Zurita, *Anales de la corona de Aragon*.

(4) Marca hispanica, col. 1466.

(5) Id., col. 1480.

Majorque fit donation à l'évêque d'Elne des lieux de Montescot et Tatzo-d'Avail, à la réserve de certains droits juridictionnels (1).

Mais les remarquables talents de Gui de Terrena allaient avoir à s'exercer sur un champ d'action beaucoup plus vaste que celui du seul diocèse d'Elne. En 1341, Benoît XII appela ce prélat auprès de sa personne, à Avignon, et lui offrit une place dans son conseil privé. C'est de la cour pontificale que l'évêque d'Elne écrivit, cette année-là encore, à ses vicaires-généraux pour les prier d'accorder, s'ils le jugeaient convenable, au curé de Notre-Dame de Castell-Rossello, l'administration des sacrements à la chapelle de Saint-Jean de Puig-Sutrer, érigée dans sa paroisse.

(A suivre) Abbé Jean CAPEILLE.

(1) Puiggari, *Catalogue biographique des évêques d'Elne*, p. 55.

Cartographie des Pyrénées-Orientales

Le *Bulletin trimestriel de la Section du Canigou du Club Alpin Français*, a commencé dans son numéro de juin dernier la publication d'une intéressante étude de M. Vergès de Ricaudy, sur la cartographie des Pyrénées-Orientales. Cette étude est la mise au point, au point de vue étymologique et orthographique, de la carte des Pyrénées-Orientales, publiée en 1725, par la Blottière, officier du génie.

On n'a pas idée des erreurs de noms et des orthographes fantaisistes qui émaillent encore la plupart de nos meilleures cartes du Roussillon ; il convenait de rechercher l'origine, puis d'écrire correctement en catalan, les noms de lieux, rivières, cols et montagnes de nos Pyrénées. C'est ainsi, à titre d'exemple, que le *col de Bélitres*, à Cerbère, serait le *coll dels Ballesters*, que *Massana* (la tour de la Massane, à Argelès), viendrait du catalan *Massana*, pommeraie.

M. Vergès de Ricaudy s'est livré dans ce travail, à de minutieuses recherches géographiques et linguistiques, qui consacrent, une fois de plus, sa compétence en ces matières. Es ELL.

Le Gérant, COMET.

Imprimerie COMET, rue Saint-Dominique, 8, Perpignan.

BIBLIOTHÈQUE CATALANE

S'adresser au Secrétariat de la " Revue ", 8, rue St-Dominique, Perpignan.

Anthologie Catalane *(1re Série : Les poètes roussillonnais)* avec introduction, traduction française, notices bibliographiques et notes, par J. AMADE.

Contes Vallespirenchs « replegats per En Mir y Nontoquis » et publiés par Mossen Estève CASEPONCE.

L'Atlantide et le Canigou, par E. LEGUIEL.

La Guida y'n Sazo, par J. SANYAS.

Le Catalan à l'Ecole, par L. PASTRE.

Les Goigs, par l'abbé J. BONAFONT.

Littérature Méridionale, par J. AMADE.

A paraître prochainement :

Les Ays *(2e édition)*, par l'abbé J. BONAFONT.

LIBRAIRIE CATALANE

J. COMET, Rue Saint-Dominique, PERPIGNAN

Dictionnaire
de
Biographies Roussillonnaises

par l'abbé J. Capeille.

Cet ouvrage contiendra la biographie de tous les roussillonnais qui se sont distingués à quelque titre que ce soit et dans n'importe quel lieu ou catégorie. Une place sera également faite aux hommes éminents qui ont joué un rôle prépondérant dans le Roussillon : Intendants, gouverneurs, procureurs royaux, parlementaires, magistrats, bienheureux, évêques, archidiacres, abbés, théologiens, historiens, poètes, musiciens, peintres, sculpteurs, hommes de guerre, financiers, marins, artistes, savants, écrivains, etc., etc.

Il sera publié par livraisons hebdomadaires contenant environ 900 lignes, c'est-à dire la matière de 30 pages in-8°, au prix de 15 centimes et par fascicules de 20 livraisons à 3 fr. Cinq fascicules formeront un volume in-4° deux colonnes à 15 francs. Les 3.000 biographies que comprendra l'ouvrage complet exigeront une dizaine de fascicules environ.

Le tirage sera limité au nombre des souscripteurs.

Les personnes qui voudront s'assurer la possession de cette vaste Encyclopédie biographique doivent **souscrire à l'avance**. C'est un encouragement précieux et nécessaire à donner à l'auteur et à l'éditeur. Le mode de publication et le prix modique mettent la souscription à la portée de tous.